

CAMPÀ / PENSÀ / PRODUCE

Une anthologie
de la revue

ROMA

#1

aux éditions éoliennes

Bastia, 2022

REGIONE ISULANE È SINGULARITÀ LINGUISTICA

André FAZI

Dapoi l'Antichità ch'è l'isule sò rapresentate cumè territorii eccezzionali, cumè laboratorii è cumè cunservatorii. Benintesu ch'è l'imaginarii d'Umeru, di Platone o di Thomas More ci saranu per qualcosa, ma ci sò ancu dati scentìfichi per accirtalla, sia à u livellu di e piante, di l'animali o di l'istituzioni.

Eppuru hè bellu più difficiule di valutà ciò ch'è l'isule anu di veramente specificu. Parechje regione isulane d'Auropa sò infatti gestite da e listesse norme cà e regione cuntinentale: a Creta, l'isule d'Estunia, l'Ebride scuzzese, ecc. Invece, certi statuti ùn anu assolutamente nunda à ch'è vede cù u drittu cumunu, cù e situazione cuntinentale. In Francia, ci sò soprattuttu a Nova Caledunia è a Pulinesia, induve l'eletti fàcenu a lege in materia d'impòsiti, di mercati pùblichì, di cuncurrenza, ecc., è anu ancu limitatu l'accessu à l'impiecu di l'altri cittadini francesi ch'è scàlanu culà.

In quantu à e lingue, in teuria l'insularità deveria favorizà a cunservazione di forme linguistiche particolare o arcàiche, lingue o almenu forme

dialettale proprie. U mare hè un limitu à i cuntatti linguìstichi, è dunque à l'evuluzione di a lingua isulana. Eppuru, ancu quì ghjè impussibile di generalizà. Ci sò l'isule induve a lingua naziunale ùn hè praticata cà da i funziunarii di u Statu, invece ch'è d'altre ùn cunnòscenu cà a lingua naziunale.

Dunque aghju circatu à custruisce una tipulugia di e situazione nant'à 29 regione isulane, integrate indè 13 Stati aurupeu, ciò ch'è rinvia à 25 lingue. Ci si ponu aghjustà almenu quattru situazione induve si trova una particolarità dialettale forte. Preciseghju ch'è un aghju pigliatu in contu i territorii i più alluntanati da u cuntinente aurupeu, quelli di e Caraibe, di u Pacificu, ecc., perchè ch'è i dati sò più difficiuli da truvà.

Trè grande categurie

À pàrtesi da u materiale racoltu, si ponu prupone trè grande categurie di situazione:

- E situazione d'assimilazione. Vale à d'è: o ch'è si parla a lingua naziunale, o ch'è a lingua territoriale è e variazione dialettale ùn sò ricunnisciute è un cagionanu micca pulitiche particolare.
- E situazione d'adattazione. Vale à d'è: ch'è ella c'hè almenu una lingua territoriale, ch'è ricunnisciuta da l'istituzione è face l'ugettù di pulitiche, senza ch'è a superiurità di a lingua naziunale sia messa in càusa.
- E situazione d'eccezzione. Vale à d'è: ch'è

a lingua territoriale hà un statutu paru o superiore à quellu di a lingua nazionale.

Attenti chì nentru à ste grande categorije, ci sò casi assai diversi.

Indè e situazione d'assimilazione, si ponu spicà i casi sicondu u livellu di differenziazione linguistica:

- Per una prima parte, e variazione dialettale sò minime.
- Per una seconda parte, quelle variazione sò insensibile, à tal puntu ch'elli ci sianu ancu i dubbiti nant'à a natura di l'idiomu parlatu. In l'isula svedese di Gotland si parla u gutnisk, ma a Svezia u qualifichighja di dialettu, invece chì l'Unesco u qualifichighja di lingua.
- Per una terza parte, a cumunità scintifica accerta ch'ellu si tratta d'una lingua, invece chì a ghjente ùn la si crede. Per esempiu, in Scozia ci sò più di dui milioni di persone chì parlanu u Scots, in particolare indè l'isule Orkney è Shetland, ma a maiò parte di a ghjente vede u Scots cumè un dialettu, è ùn c'hè quasi nimu chì pensa à urganizà u so insegnamentu.

Per e situazione d'adattamento, a sfarenza maiò hè l'ufficialità, ch'apre novi dritti è permette di mette in anda pulitiche più ambiziose. Dunque, in

teuria sò dritti sfarenti è pulitiche sfarente. Ma in pratica, l'ufficialità ùn hà mancu appena i listessi effetti dapartuttu.

In Scozia, u fattore isulanu hà un effettu tantu nant'à a pulitica à prò di u gaèlicu, ufficiale dapoi u 2005. L'insegnamentu in immersione ùn hè datu cà nant'à a dumanda di i parenti, è a dumanda hè scarsa. Indè a metà di e circuscrittione, menu d'1 % di l'elevis di scola primaria (trà 4 è 11 anni) suvitanu st'insegnamentu immersivu; invece, indè l'Ebride à Punente – e *Western Isles* – sò 39 %.

Certe volte, pò esse u cuntrariu. Indè a provincia di Frisa ullandese, u frisone hè ufficiale, ma sta lingua hè menu insignata in certe isule ch'in cuntinente. Infatti, in quelle isule u frisone ùn s'hè mai parlatu, è ci sò d'altri dialetti.

In Còrsica è in Sardegna, a situazione statutaria hè cumuna: e lingue sò ricunnosciute è valurizzate ma ùn sò ufficiale... Invece e pulitiche sò belle sfarente. In Còrsica, indè l'annu 2021-2022, 51 % di l'elevis di u primariu eranu in scola bilingua. Invece chè in Sardegna, e lingue sarde sò più parlate cà a corsa, ma sò insinate pocu è micca.

Infine, per e situazione d'eccezzione, ci sò casi di parità trà a lingua territoriale è a lingua nazionale, è casi induve a lingua territoriale hè a lingua suprana.

Si pò principià incù e Baleari, induve a lingua catalana hè cuufficiala incù u castiglianu dapoi u 1983. Malgradu un'immigrazione importantiss-

ima, ligata à l'attività turistica, a cunniscenza è l'usu di u catalanu sò assai sparti. Più di 95 % di a pupulazione u capisce, 83 % u sà leghje, 80 % u sà parlà, è 62 % u sà scrive. Soprattuttu, ste cumpetenze linguìstiche sò più alte trà i giovani, segnu chì e pulìtiche educative anu ghjuvatu à qualcosa. Stu mudellu educativu, cumè in Catalogna, hè quellu di l'immersione in lingua catalana. Sicondu u ministeru spagnolu, per 83 % di e scole pùbliche, tuttu l'insignamentu hè datu in catalanu.

Indè e Feroè, u statutu di a lingua territoriale hè più altu, postu chì u feruianu hè qualificatu di "lingua principale". Eppure u danese hà un pesu impurtante indè l'istituzione è i rapporti suciali, è si pò piuttostu parlà di parità. Da un puntu di vista linguìsticu, u feruianu è u danese sò abbastanza vicini, ciò ch'hà favurizatu una diglossia putente, vale à dì chì u feruianu, lingua rùstica, era a lingua di u privatu, invece chì u danese, lingua nobile, era a lingua pùblica (sumiglia cusì à l'antica diglossia corsu/tuscanu). Dapoi l'autunumia di u 1948, i Feruiani anu fattu assai per a so lingua, insignata di modu immersivu, ma ùn sò cumpletamente sciuti da quella lògica.

Infine avemu dui casi, assai particolari, induve a lingua di u territoriu hè in chjara pusizione di duminazione rispettu à a lingua naziunale. Sò quelli di l'isule Åland è di u Groenland.

U primu casu hè u fruttu di un accumulamentu internaziunale rarissimu. Quandì a Finlandia hè

divintata indipendente in u 1917, l'isule Åland di cultura svedese anu dumandatu à fà parte di a Svezia, ciò ch'era sustinutu dinò da u Statu svedese. Invece, l'affare hè ghjuntu davant'à a Sucetà Di e Nazione, ch'hà dicisu chì l'Åland sarianu finlandese, ma chì a Finlandia li deveria assicurà a prisenazione di a so lingua è di a so cultura svedese. Intanto, u so statutu d'autunumia accerta chì l'unica lingua ufficiale hè u svedese ancu per l'istituzione di u Statu, dunque un'altra lingua naziunale, incù tutti i mezi supposti.

In u Groenland, u fattu maestru si trova indè e forme di a duminazione culuniale danese. Puru s'ellu era presente almenu dapoi u principiu di u Diciuttesimu sèculu, quellu culunizatore ùn s'hè mai imprimuritu d'integrazione culturale, à tal puntu ch'à l'iniziu di u Vintèsimu, sò i capi Inuit ch'anu dumandatu l'apertura di scole per imparà – trà d'altre cose – u danese. Dapoi u 1953, u Groenland ùn era più una culunia, ma sforzi ci n'hè statu pocu.

È quandì u territoriu hà strappatu a so autunumia in u 1978, hà sceltu di valurizà prima a lingue lucale, ch'hè l'unica lingua ufficiale sicondu u statutu. Durante i primi vint'anni d'autunumia, s'hè trattatu chjaramente di una pulìtica munulinquìstica. Durante i vinti altri, s'hè sceltu d'insignà un pocu di più u danese, per accresce l'uppurtunità di i giovani Inuit.

Un'interpretazione scòmoda

Avà ch'avemu fattu stu giru di e situazione, bisogna à parlà di l'interpretazione di i dati, palisendu e so difficultà.

A prima difficultà hè quella di l'ugettu trattatu. Aghju vulsutu parlà di e situazione linguistiche, aldilà di l'istituzione. Perchè chì per capisce u statutu di una lingua, ùn si pò piglià in contu solu a dimensione istituziunale o giuridica; ci sò duie altre dimensione: simbòlica è suciale. S'hè vista, mi si pare, chì u statutu giuridicu di una lingua ùn permette nè di cunnosce u valore ch'ellu l'hè assignatu da a so cumunità – a dimensione simbòlica –, nè di cunnosce i so usi – a dimensione suciale. Per esempiu, u sicilianu ùn hà infatti nisun statutu istituziunale, è u so statutu simbòlicu hè bellu bassu, postu chì a maiò parte di a pupulazione ùn lu vede micca cumè una lingua. Eppure, ghjè una lingua parlata da guasi 70 % di i Siciliani in famiglia.

U statutu giuridicu di a lingua ùn permette mancu d'induvinà e pulitiche concrete chì sò stabilite. Avemu vistu chì puru s'ellu hè ufficiale, u gaèlicu scuzzese ùn hè insignatu cà quandu e famiglie a dumàndanu. Hè cusì ch'indè l'isule Orkney è Shetland ùn si trova nisun scola in gaèlicu.

A siconda difficultà hè quella di a varietà linguistica. Certe isule anu parechje lingue territoriale chì ponu avè statuti sfarenti. In Scozzia, ci sò duie lingue territoriale impurtante, ma e so situazione sò assai diverse. U gaèlicu hè ufficiale, ghjè

simbolicamente assai valorizatu, ma ùn hè parlatu cà da 1 % di a pupulazione scuzzese. Ghjè almenu a lingua territoriale di l'Ebride à Punente, o *Western Isles*. Invece u scots ùn hè micca ufficiale è ùn hè mancu cunsideratu cumè una lingua da a maiò parte di a pupulazione... ma ghjè parlatu assai, soprattutto indè l'isule Orkney è Shetland.

In Sardegna dinò, a situazione hè bella cumplexa. Sapemu ch'elle sò quattru e grande lingue territoriale – campidanese, lugudurese, gallurese è sassarese – è ch'elle sò tutte pare, ma a Regione hà definitu è aduttatu un *mischju*, ch'ella adopra di modu sperimentale.

A terza difficultà ghjè chì certe lingue territoriale ùn sò specifiche à u territoriu isulanu. U catalanu di e Baleare hè a listessa lingua cà quella parlata in Catalogna è in Valencia. Da una parte, pò esse un vantaghju, perchè chì ghjè più faciule d'esiste di sviluppassi incù 10 milioni di lucutori ch'incù unu solu. Da un'altra parte, e sfarenze dialettale ponu esse strumentalizzate per ragione pulitiche. Dapoi una decina d'anni, parechji puliticianti di dritta di e Baleare ricùsanu ancu u fattu ch'ellu ci sia una lingua unica, soprattutto per scantassi da a Catalogna, ch'avaria una pulitica linguistica "imperialista". Sicondu l'anzianu presidente Bauza, u catalanu ùn esiste micca indè e Baleare; ci sarianu u maiurchinu, u minurchinu è l'ibizinu.

A quarta è última difficultà hè quella di valutà l'impatti di l'ufficialità. In Francia, si parla assai di

l'influenza di u sistema d'educazione munulingua è ubligatoriu per spiecà a falata di u corsu, di u brittonu, di l'uccittanu... Ghjè sicura, ma ùn hè l'unicu aspettu. In Jersey è Guernsey, a falata di u francese è di e lingue nurmande ùn hè statu mancu appena u fattu di u putere inglese. Dapoi sempre, st'isule si guvènanu da per elle. Sò e dinàmiche demogràffiche è ecunòmiche ch'anu datu à l'inglese una puzione egemònica.

D'altronde, ancu indè un'isula indipendente, si pò esse inchieti. In Islandia, parehji linguisti sò tribulati assai da u pesu di l'inglese indè a cumunicazione trà i giòvani. U sviluppu turisticu è a nova cultura numèrica anu fattu di l'inglese una lingua onnipresente indè e rilazione suciale, è si teme ch'è l'islandese sia prestu cunsideratu cumè una linguaccia di u passatu. Sicondu un rapportu di a rete META-NET, u sviluppu di u numèricu hè un perìculu per parehje altre lingue naziunale, cumè u danese, u bulgaru, ancu u purtughese, ecc., perchè ch'è ùn sò presente abbastanza nant'à a rete. Micca ch'è ùn appianu da smarrisce prestu, ma ch'è u so statutu simbolicu sia indebbulitu bè.

Per compie...

Insomma, l'ipòtesi di l'isule cunservatorii linguistici hè difficiule da validà. Per u Groenland o a Sardegna, si pò dì; per a maiò parte nò. Indè 40 % di i nostri casi, l'isula ùn hà a so propria lingua. Hè vera ch'avemu quattru casi induve a lingua

territoriale hè para o superiore à a lingua naziunale, ma e cundizione sò eccezziunale. Per e Baleari è l'Åland, a lingua territoriale hè parlata soprattuttu in cuntinente da parehji milioni di parsoni, ciò ch'è a rende assai più putente. Per l'Åland, si deve aghjustà a forza di un trattatu internaziunale. Per e Feroè è u Groenland, si dèvenu mintuvà a putenza stòrica di i nazionalismi è a pulitica di u Statu danese in tèrmini d'integrazione.

Per tutte l'altre lingue isulane, a situazione hè più cumplicata, ancu quand'è a lingua hè ufficiale. L'ufficialità dà dritti è dà mezi. Quessa hè sicura. In liceu, u corsu – privu di tal dritti – hà vistu a so situazione rimessa in càusa di modu viulente da a riforma di e specialità à u bascigliè. Eppure, l'ufficialità avarà di règula un impattu nant'à l'usi, ma ùn li cummanda micca. E dinàmiche di rivitalizzazione in l'isula di Man, in Jersey, in Guernsey, sò belle interessante, ma ùn tòccanu cà una parte chjuchissima di a pupulazione. Cambià l'usi linguistici oghje, riacquistendu a so lingua territoriale, hè una vera sfida ch'abbisogna un impegnu persunale è cullettivu maiò, senza ch'èllu ci si sia un prufittu ecunomicu chjaru. È per esse capace d'affrancassi da sta lògica di u prufittu, di fà di quelle lingue u solcu di un novu cumunu, ùn si pò cuntà solu nant'à l'istituzione.

février 2021